Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes

Assemblée des patoisants jurassiens

(Retardé)

Les patoisants de l'Ajoie, renforcés de délégations des amicales des Clos-du-Doubs et de Bienne, se sont réunis en avril, à Porrentruy, sous la présidence de M. Simon Vatré, Mainteneur, membre du Conseil des patoisants romands. On notait la présence de M. Xavier Billieux, vice-préfet du district, du professeur Ali Rebetez, président de la Société jurassienne d'émulation, de M. Ernest Juillerat, rédacteur en chef du Jura, de MM. Aimé Surdez, chef de l'Orientation professionnelle, Léon Barthe, maire de Vendlincourt, R. Dietlin, géomètre, et des présidents des amicales, MM. Joseph Simonin et Joseph Badet.

L'assemblée, après avoir rendu hommage au Mainteneur Jules Surdez, démissionnaire du Conseil des patoisants romands, a décidé de présenter, pour lui succéder, la candidature de M. Joseph Badet, de Ste-Ursanne. Il est possible qu'au Congrès patoisant romand de Bulle, cet automne, le Jura revendique un siège supplémentaire.

MM. Joseph Simonin, Badet, Rebetez, Juillerat et Aimé Surdez ont notamment pris la parole, et la séance s'est poursuivie par des productions et chants en patois.

Le comité provisoire des patoisants jurassiens a été élargi, et le sera encore lors d'une prochaine assemblée groupant tout le Jura. Voici sa composition actuelle : Président d'honneur : M. Jules Surdez, Berne ; président : M. Simon Vatré, Vendlincourt ; vice-président : M. Joseph Badet, Ste-Ursanne ; secrétaire : M. Léon Barthe, Vendlincourt ; caissier : M. Joseph Migy, Vendlincourt ; membres : MM. Corbat, ancien maire ; Xavier Billieux, vice-préfet ; Aimé Surdez, Porrentruy ; Borruat, Chevenez.

* * *

P. S. : Nous prions nos amis jurassiens de bien vouloir nous communiquer leurs comptes rendus de séances le plus tôt possible.

Le patois à la Radio

Radio-Lausanne a fait une place importante au patois lors de deux émissions récentes diffusées en fin de soirée. L'une était consacrée à la « poya », avec les chants patois interprétés à Estavannens, et l'autre à une visite à Sainte-Ursanne, avec des productions en patois jurassien.

Par ailleurs, M. Henri Clément a enregistré en patois les funérailles du conseiller d'Etat Maxime Quartenoud, à Fribourg.

Toutes les quinzaines, à 14 h. : « Un trésor national, le patois ».

Prochainement, émission spéciale, consacrée à la traduction en patois des « Trois Cloches » de Gilles.

COMESTIBLES

Escaliers du Lumen 22

Tél. 22 21 71

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

14. C'ât di beurre di Bémont,
E n'y en é vouëre mains c'ât di bon.
C'est du beurre du Bémont.
Il n'y en a guère, mais c'est du bon.

15. S'en saivaît ço que vaillant les âx
An en piainterait des djouennâx.
Si l'on savait ce que valent les aulx
On en planterait des « journaux ».

16. Les fôs faint des naces, les saidges les maindgeant.
Les fous font des noces, les sages les mangent.

17. An raittraipe pus soie ïn mentou qu'ïn bouétou.
On « rattrape » plus aisément un menteur qu'un boiteux.
Jeu de mots : *raittraipe* = rejoint, atteint ou trompe.

18. Le mâl-ôjé prend aidé lai moilloue dgerenne.
L'épervier — ou le milan — prend toujours la meilleure poule.

19. In crouëye ôvrie ât aidé trop paiyie.
Un mauvais ouvrier est toujours trop payé.

20. Cetu que se mairie ât aidé prou rétche.
Celui qui se marie est toujours assez riche.

21. Djemaîs bon oche ne vïnt an bon tchïn.
Jamais bon os ne vient à bon chien.

22. Cetu que s'en prend s'en sent.
Celui qui s'en prend s'en sent.

23. Bue dains lai graind'senaînne,
Neû yeçue po lai daînne.
Lessive dans la semaine sainte,
Linceul neuf pour la maîtresse de maison.

24. Pus en tchaîrdge ïn aîne, pus è pouétche.
Plus on charge un âne, plus il porte.

25. Lai blaude ne faît pon le paiysain.
La blouse ne fait pas le paysan.

26. An ne saît pe touëdje ço que tieût dains lai mairmite des âtres.
On ne sait pas toujours ce qui cuit dans la marmite des autres.

27. E y é ïn rôsie chus lai mê :
Tiaind qu'è cieuriré sains botenê
I te diraîs enne réjon sains pailè.
Il y a un rosier sur la mer :
Quand il fleurira sans boutonner,
Je te dirai une parole sans parler.

* * *

Lo djûene mairiaîe

(Patois de la Baroche)

In djûene hanne de Saint-Ochanne, qu'était mairiaîe dâs trâs mois tchoiyé malaite, èl était v'ni sat c'ment ïn bâquiat. Lo médçïn yi dié qu'èl était grôs temps d'pâre ïn pô de r'pôs. El allé tchéz son onça è Pairis po trâs mois, se r'tapé bïn è peu r'paitché po l'hotâ. Po r'veni è péssé pai Ocot, voiyé enne bande de tchievres, que tchaimpoyïnt, ïn po pu en aimont ïn bé boc que déchandâie dâs Sleute. Note djûene hanne l'aittendé en lai rive d'lai route, tiain è feut vâ lu, èl ravoété dains lés eûyes po yi dire :

— Mon pouêre boc, çe t'népe ïn onça è Pairis ; t'és fotu.

Jos. Badet.

Actuellement la PHOTO en couleurs
Est aussi du domaine de l'amateur.

Tout chez le spécialiste

A. SCHNELL & FILS

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

Photo — Projection — Ciné